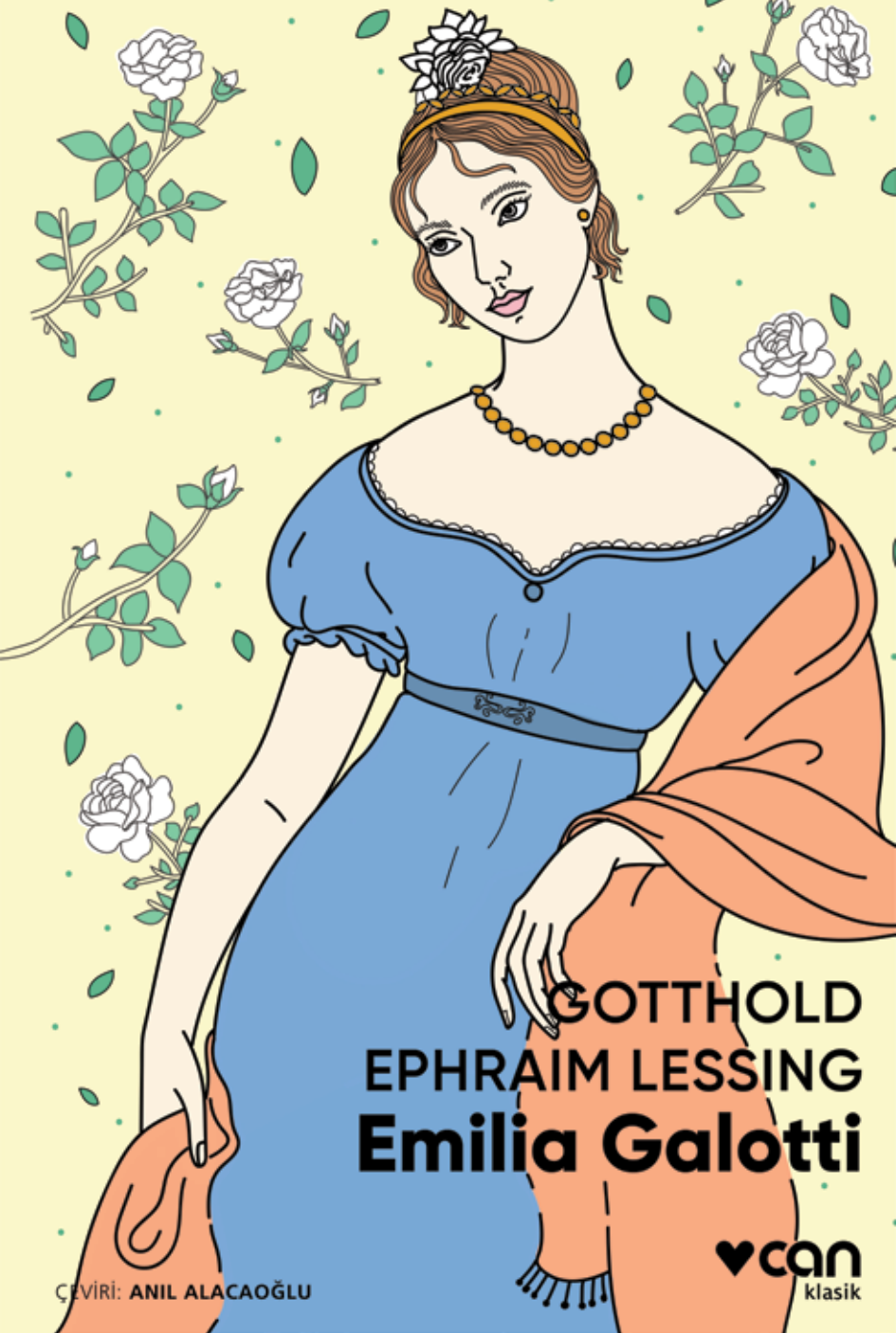


KISA KLASİKLER / 64



GOTTHOLD
EPHRAIM LESSING
Emilia Galotti

ÇEVİRİ: ANIL ALACAOĞLU

♥ can
klasik



GOTTHOLD EPHRAIM LESSING
EMILIA GALOTTI

Can Klasik

Emilia Galotti, Gotthold Ephraim Lessing
Almanca aslından çeviren: Anıl Alacaoğlu
Emilia Galotti. Ein Trauerspiel in fünf Aufzügen
İlk baskı: 1772

Bu çeviride kaynak alınan baskı: *Emilia Galotti. Ein Trauerspiel in fünf Aufzügen*, Philipp Reclam Jun. Stuttgart 1990

© 2022, Can Sanat Yayınları A.Ş.

Tüm hakları saklıdır. Tanıtım için yapılacak kısa alıntılar dışında yayıncının yazılı izni olmaksızın hiçbir yolla çoğaltılamaz.

1. basım: Ağustos 2022, İstanbul

Bu kitabın 1. baskısı 3 000 adet yapılmıştır.

Dizi editörü: Ayça Sezen

Editör: Şebnem Sunar

Düzeltili: Ebru Aydın

Mizanpaj: Bahar Kuru Yerek

Sanat yönetmeni: Utku Lomlu / Lom Creative (www.lom.com.tr)

Kapak illüstrasyonu: Nihal Saldırcı

Baskı ve cilt: Arı Matbaası

Davutpaşa Cad. Emintaş Kâzım Dinçol San. Sit. No: 81/39,

Topkapı, İstanbul

Sertifika No: 44009

ISBN 978-975-07-5810-2

CAN SANAT YAYINLARI

YAPIM VE DAĞITIM TİCARET VE SANAYİ A.Ş.

Maslak Mah. Eski Büyükdere Cad. İz Plaza Giz, No: 9/25, Sarıyer / İstanbul

Telefon: (0212) 252 56 75 / 252 59 88 / 252 59 89 Faks: (0212) 252 72 33

canyayinlari.com/9789750758102

yayinevi@canyayinlari.com

Sertifika No: 43514

GOTTHOLD EPHRAIM LESSING

EMILIA GALOTTI

BEŞ PERDELİK BİR TRAJEDİ

OYUN

Almanca aslından çeviren

Anıl Alacaoğlu

♥can

GOTTHOLD EPHRAIM LESSING, 1729'da Kamenz'de doğdu. Aydınlanma Çağı'nın en önemli temsilcilerindendir. 1746'da teoloji öğrenimine başladı. Daha sonra ilgisini yitirerek şiir ve tiyatroyla yöneldi. 1748'de Wittenberg Üniversitesi'ne girerek tıp öğreniminde karar kıldı. Aynı yıl Berlin'e taşındı ve eleştiri yazıları kaleme almaya başladı. 1751'de öğrenimine devam etmek üzere Wittenberg'e geri döndü ve felsefe, tarih, matematik, etik, retorik, şiir ve Yunanca dersleri aldı. 1752'de ihtisasını tamamladı. 1767'de Hamburg Ulusal Tiyatrosu'nda dramaturg ve danışman olarak görev aldı. Tiyatro 1770'te kapanınca Wolffenbüttel'deki Dük August Kütüphanesi'nde kütüphaneci olarak çalıştı. Shakespeare tiyatrosunu temel alan dramları ve teorik yazılarıyla Alman tiyatrosunun yönünü değiştirdi. Eserleri bugün de sergilenen Lessing, 1781'de Braunschweig'da öldü.

ANIL ALACAOĞLU, 1989'da Akhisar'da doğdu. Ege Üniversitesi'nde Alman Dili ve Edebiyatı öğrenimi gördü. 2009'da ilk kitabı *Üçüncü Sınıf Kadın*, 2021'de öykü kitabı *Başka Yasalar* yayımlandı. Alacaoğlu bugüne dek Michael Ende, E.T.A. Hoffmann, Gustav Meyrink, Stefan Zweig, Joseph Roth, Frank Schätzing, Andrzej Sapkowski, Bodo Kirchhoff, Sibylle Berg, Sebastian Fitzek ve Elfriede Jelinek gibi yazarlardan çeviriler yaptı.

Kiřiler

EMILIA GALOTTI

ODOARDO GALOTTI: Emilia'nın babası

CLAUDIA GALOTTI: Emilia'nın annesi

HETTORE GONZAGA: Guastalla prensi

MARINELLI: Prensın başdanışmanı

CAMILLO ROTA: Prensın danışmanlarından biri

CONTI: Ressam

APPIANI: Kont

ORSINA: Kontes

ANGELO

Ve birkaç uşak

BİRİNCİ PERDE

Prens'in çalışma odası.

I. SAHNE

PRENS

(Mektuplarla ve belgelerle dolu bir çalışma masasının başında bazı mektupları karıştırır.) Şikâyetler, şikâyetler! Dilekçeler, dilekçeler! Başka hiçbir şey yok! – Ne acınası bir durum, yine de kıskanıyoruz! – Doğrusu herkese yardım edebilseydik işte o zaman kıskanılası olurduk. – Emilia mı? *(Dilekçelerden birini daha açıp altındaki imzaya bakar.)* Bir Emilia! – Ama Emilia Bruneschi, Galotti değil. Emilia Galotti değil! – Ne istiyormuş şu Emilia Bruneschi? *(Okur.)* Çok şey istiyor, çok. – Yine de adı Emilia. Kabul edildi! *(Belgeyi imzalayıp zili çalar, bunun üzerine bir uşak içeri girer.)* Danışmanların hiçbiri bekleme odasında değil mi daha?

UŞAK

Hayır.

PRENS

Güne çok erken başladım. – Öyle güzel bir sabah ki. Arabayla gezmek istiyorum. Marki Marinelli bana eşlik etsin. Çağırtın onu. (*Uşak çıkar.*) – Çalışmam artık. – Nasıl da huzurluydum; huzurlu olduğumu sanıyordum. – Karşıma birdenbire şu zavallı Bruneschi çıktı, adı da Emilia; bütün huzurum kaçtı!

UŞAK

(*Yine içeri girer.*) Markiye haber gönderdik. Buyurun, Kontes Orsina'dan bir mektup var.

PRENS

Orsina'dan mı? Bırakın.

UŞAK

Ulağı bekliyor.

PRENS

Gerekirse bir cevap gönderirim. – Kontes nerede? Şehirde mi? Yoksa villasında mı?

UŞAK

Dün şehre geldiler.

PRENS

Daha kötü – daha iyi demek istedim. Öyleyse ulağın beklemesine gerek yok. (*Uşak çıkar.*) Sevgili kontesim! (*Mektubu eline alırken yüzünü ekşitir.*) Okumuş kadar oldum! (*Mektubu fırlatıp atar.*) – Evet doğru, onu sevdiğime inanmıştım! İnsan nelere inanmıyor ki? Tabii onu gerçekten sevmiş de olabilirim. Ama – sevmiştim!

UŞAK

(*Tekrar içeri girer.*) Ressam Conti huzurunuzda çık...

PRENS

Conti mi? Tabii, alın içeri. – Biraz kafam dağılır.

Ayağa kalkar.

II. SAHNE

Conti. Prens.

PRENS

Günaydın Conti. Nasılsınız? Sanat nasıl gidiyor?

CONTI

Sanat ekmek derdinde prensim.

PRENS

Böyle olmamalı, böyle olmaması gerek – hele benim küçük topraklarımda asla. – Ama sanatçılar da çalışmaya istekli olmalı.

CONTI

Çalışmak mı? Bu sanatçı için zevktir zaten. Fakat çok fazla çalışması gerekirse sanatçılığına zeval gelebilir.

PRENS

Çok iş yapmaktan değil, çok çalışmaktan bahsediyorum, az iş yapsın ama canla başla. – Herhalde eliniz boş gelmediniz Conti?

CONTI

Bana ısmarladığınız portreyi getirdim majesteleri. Bir tane daha getirdim, onu ısmarlamamıştınız ama görülmeye değer.

PRENS

ısmarladığım neydi? – Hatırlayamıyorum.

CONTI

Kontes Orsina'nın portresi.

PRENS

Doğru ya! – Sipariş edeli bayağı oldu ama.

CONTI

Güzel hanımlarımız her gün poz vermeye gelmiyor. Kontes de üç aydır sadece bir kez karşıma oturdu.

PRENS

Tablolar nerede?

CONTI

Bekleme odasında, getireyim.

III. SAHNE

Prens.

PRENS

Onun resmi! – Neyse! – Resmi kendisi değil ya. – Hem belki kendisinde artık göremediğim şeyleri resminde yine bulabilirim. – Ama bulmak istemiyorum ki. – Sinir bozucu ressam! Kontes ona rüşvet vermiştir. – Öyle olsun! Kalbimde yeniden yer etmek istiyorsa başka bir portresinin başka renklerle, başka bir zemin üzerine resmedilmesi gerek. – O zaman gerçekten memnun olurdum. Onu severken nasıl hafif, nasıl neşeli, nasıl da keyifliydim. – Şimdiyse tam tersiyim. – Yok, hayır, hayır, hayır! Huzurlu da olsam huzursuz da, böyle daha iyiyim.

IV. SAHNE

Prens. Conti.

CONTI

(Tabloları getirir, birini arkası dönük şekilde sandalyeye yaslar, diğerini doğrultur.) Sanatımızın sınırlarını göz önünde bulundurmanızı rica ediyorum prensim. Güzel-

liğin en cazibeli taraflarının çoğu sanatın sınırlarının tamamen dışında kalır. – Bu gözle değerlendirin!

PRENS

(*Kısaca inceledikten sonra*) Harika, Conti, tam anlamıyla harika! – Harikalık sizin sanatınızdan, fırçanızdan ileri geliyor. – Fakat pohpohlamışsınız Conti, fazlasıyla pohpohlamışsınız!

CONTI

Aslı öyle düşünmüyor gibiydi. Gerçekten de sanatın pohpohlaması gerektiğinden daha fazla pohpohlanmadı. Sanat, plastik doğanın –öyle bir şey varsa şayet– resmi tasavvur ettiği gibi resmetmeli, direnç gösteren madde- nin kaçınılmaz kıldığı kusurları, zamanla çatışmanın sonucunda doğan hasarları hesaba katmadan.

PRENS

Düşünen sanatçı bir kat daha değerlidir. – Ama diyorsunuz ki aslı buna rağmen...

CONTI

Beni mazur görün prensim. Aslı saygı duymamı gerektiren bir şahsiyet. Aleyhinde bir şey söylemek gibi bir niyetim yoktu.

PRENS

İstedığınız kadar söyleyin! – Aslı ne dedi?

CONTI

Kontes, daha çirkin görünmezsem memnun olurum, dedi.

PRENS

Daha çirkin mi? – Onun aslı bu işte!

CONTI

Üstelik bunu öyle bir ifadeyle söyledi ki... elbette tabloda bu ifadeden ufacak bir iz bile yok.



Emilia Galotti, Prens Gonzaga'nın saplantılı arzusunun nesnesi haline geldiğinde, Kont Appiani'yle evlenmek üzeredir. Prens bu evliliğe engel olmak için her yola başvurmayı göze alınca Appiani'ye düğün yolunda pusu kurur.

Alman edebiyat ve sanat eleştirmeni G.E. Lessing'in ilk kez 1772'de sahnelenen **Emilia Galotti**'si, farklı aşk ve evlilik anlayışlarını karşı karşıya getirmenin ötesinde, politik bir burjuva dramı olarak öne çıkar. Lessing'in erdem ve ahlaki egemenlerin inisiyatifinden kurtardığı oyun, toplumdaki adaletsizliğin ve yükselen orta sınıfın mutsuzluğunun nedenini yönetenlerin keyfi iktidarına bağlar.

#kısaklasikler #almanklasikleri #aristokrasi #burjuvazi #yozlaşma #aşk

Kapak illüstrasyonu: Nihal Saldırcı

 can

 canyayinlari.com |  |  |  canyayinlari

oyun

ISBN 978-975-07-5810-2



9 789750 758102